

УДК 811

Е. А. Глебова

<http://orcid.org/0000-0002-2284-631X>

И. А. Тисленкова

<http://orcid.org/0000-0002-7202-2773>

И. В. Бганцева

<http://orcid.org/0000-0001-5128-8858>

Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком)

Для цитирования: Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В. Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24). С. 145–151. DOI 10.20323/2499-9679-2021-1-24-145-151

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что концепты цвета предоставляют значимую информацию о ценностной иерархии языкового коллектива и способствуют созданию понятия «цветовая картина мира». Появляется необходимость в изучении цвета с позиций лингвокультурологии, а именно такого ее раздела, как лингвоконцептология. В статье представлен лингвокультурологический анализ цветовой концептосферы, реализуемой во фразеологических единицах с цветовым признаком и словах-цветообозначениях в английском, французском и русском языках. **Задачи исследования** состояли в том, чтобы провести сопоставительный анализ фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений в английском, французском и русском языках и выявить их универсальность, различность и уникальность в сопоставляемых лингвокультурах. В качестве **основных методов** исследования применялись этимологический, интерпретативный, сравнительный и количественный анализы. **Материалом исследования** послужили фразеологические единицы с цветовым признаком и слова-цветообозначения, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей английского, французского и русского языков. В ходе нашего исследования мы пришли к следующим умозаключениям: человек воспринимает окружающий мир в форме колорита, поскольку цвет сопровождает почти все проявления его жизни; в каждой лингвокультуре есть свои этноприоритетные и этнорелевантные цвета; цвет выступает как выразитель универсальности, различности и уникальности в восприятии внешнего мира. **Теоретическая значимость** исследования состоит в развитии лингвокультурной концептологии применительно к концептам цвета.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, фразеологизмы с цветовым признаком, слова-цветообозначения, концептосфера цвета, цветовая картина мира.

E. A. Glebova, I. A. Tislenkova, I. V. Bgantseva

Linguo-cultural concepts of colour in english, french and russian (on the material of phraseological units with colour attribute)

The relevance of the given research can be explained by the fact that concepts of colour represent significant information about the hierarchy of values within the linguistic community and contribute to the notion «colour picture of the world». It is reasonable to conduct a research of colour from the perspective of cultural linguistics, in particular, of its branch, linguistic conceptology. The article provides a linguo-cultural analysis of the colour conceptual sphere, represented by phraseological units with colour attribute and colour words in the english, french and russian languages. The objectives of the research are to carry out a comparative analysis of phraseological units with colour attribute and colour words in the english, french and russian languages and reveal their universality, difference and their unique character in the linguistic cultures under consideration. The main methods of the research are comparative and interpretation analyses as well as etymological and quantitative methods. The main sources for the research are phraseological units with colour attribute and words denoting colour collected from english, french and russian phraseology dictionaries using the continuous sampling method. The research has led to the following conclusions: man perceives the world around through colours, because colour accompanies almost all manifestations of human life; every language culture is characterized by its own ethnic-priority and ethnic-relevant colours; colour acts as an expression of universality, difference and uniqueness in the perception of the outside world. The theoretical significance of the study lies in the development of linguistic and cultural conceptology with regard to the concepts of colour.

© Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В., 2021

Keywords: linguo-cultural concept, phraseological units with colour attribute, words denoting colour, colour conceptual sphere, colour picture of the world.

1. Введение

Концепты цвета занимают немалое место в межкультурной коммуникации, поскольку посредством слов-цветообозначений могут быть выражены самые глубокие, сложные отношения и различные стороны жизни. Как отмечает Т. Ю. Светличная, система цветообозначений этнокультурологически маркирована. Она имеет две ипостаси, являясь как производной культуры, так и культурообразующим фактором [Светличная, 2014, с. 76].

Концепты цвета можно отнести к эмоциональным концептам, которые, вслед за Н. А. Красавским, понимаются нами «как этнически, культурно обусловленные сложные структурно-смысловые интегративные, ментальные образования, базирующиеся на понятийной основе, включающие в себя помимо понятия образ, оценку, культурную ценность и функционально замещающие человеку в процессе рефлексии и коммуникации однопорядковые предметы (в широком смысле слова), вызывающие пристрастное отношение к ним человека» [Красавский, 2001, с. 73]. Вывод о эмоциональной окрашенности концептов цвета мы делаем, опираясь на данные ряда исследований [Вольская, 2016, с. 99; Гуз, 2009, с. 42; Мартыанова, 2013, с. 58], доказавших, что эмоциональная реакция является составной частью целостной психофизиологической реакции организма на цвет. Так, *красный* цвет воспринимается как теплый и возбуждающий, *розовый* – как нежный, мягкий, очаровательный, женственный, *желтый* цвет часто ассоциируется с весельем, радостью, *голубой* цвет вызывает ощущение спокойствия, а иногда и меланхолии... [Купер, Метьюз, 2001, с. 23–53]. Следовательно, то, что субъективно переживается как эмоция, во внешнем по отношению к человеку мире существует в форме цветов: в форме колорита человеку дано видеть эмоции. Цвета эмоциоподобны, а эмоции цветоподобны [Яньшин, 2000, с. 18].

Поскольку эмоции оценочны, то рассматриваемые нами концепты цвета содержат в себе и оценочную составляющую, которая, как замечает В. И. Шаховский, отражает ценность эмоционально рефлекслируемой культуры для данной языковой общности [Шаховский, 2002, с. 6].

Наименования цвета образуют классический пример семантического поля, границы которого, по мнению ученых, могут быть четко определены

[Скребцова, 2000, с. 38]. По утверждению А. Вежбицкой, фокусы у разных семантических категорий цвета могут быть относительно стабильны по языкам и культурам, потому что фундаментальные концептуальные модели, которые основаны на нашем общем человеческом опыте, у нас одинаковы [Вежбицкая, 1996, с. 284]. В то же время у каждого народа есть национально-обусловленные символы, отражающие особенности идиоэтнического восприятия мира, когда в качестве эталона, стереотипа ситуации, выступают реалии, жизненно важные только для данной этнокультурной общности. Поскольку именно на фразеологическом субуровне эксплицитно отражается сама специфика познавательного опыта того или иного социума, особенности его мировидения, менталитета [Шаховский, Панченко, 1999, с. 285–289], то мы присоединяемся к мнению З. М. Сафиной, что подключение к языковому анализу, наряду с отдельными языковыми единицами, семантики фразеологических единиц позволит выявить те нюансы в концептосфере цвета, которые не поддаются описанию при рассмотрении языковых единиц цветообозначений изолированно [Сафина, 2002, с. 199].

2. Материалы и методы

Придерживаясь основного спектра цветов (Р. М. Фрумкина полагает, что «основными» в русском языке принято считать кроме традиционных «семи цветов радуги» еще розовый и коричневый цвета, а также ахроматические – белый, черный, серый [Фрумкина, 1984, с. 31]), мы проанализировали около 800 французских, английских и русских фразеологизмов с цветовым признаком и слов-цветообозначений. Материал почерпнут из различных фразеологических словарей английского [Кунин, 2004; Литвинов, 2000; From the horse's mouth ..., 2009], французского [Новый большой франко-русский ..., 2005; Rey, Chantreau, 2003] и русского языков [Ларионова, 2014; Фразеологический словарь ..., 2003]. На основе анализа можно констатировать следующее:

– ядерными концептами (отобрано свыше 50 фразеологических единиц, содержащих в своем составе апелляцию к концептам цвета) в сопоставляемых культурах являются концепты «белый» и «черный», которые выступают как противопоставление «светлой» стороны человеческой жизни (добродетель, волшебство,

невинность) «темной» (нечистая сила, наказание, несчастье). Концепт «красный» ассоциируется в трех лингвокультурах с революцией, а потому олицетворяет значимые и важные понятия для каждого этноса. Концепт «синий» в рассматриваемых культурах несет в себе в большей мере отрицательные коннотации, и это сближает его с концептом «черный»;

– периферийные концепты (менее 50 фразеологических единиц, апеллирующих к концептам цвета) – это концепты «зеленый», «серый» и «желтый», которые отображают в сравниваемых лингвокультурах составляющие повседневной жизни и не несут в себе, в отличие от ядерных концептов цвета, более глубинного смысла;

– единичные концепты (менее 10 фразеологических единиц с апелляцией к концептам цвета) представлены концептами «розовый» и «коричневый», указывают больше на родство сопоставляемых культур, нежели, чем на различие между ними, а единичные концепты «фиолетовый» и «оранжевый» оказались неактуальными для русской лингвокультуры.

На основе количественного анализа, мы делаем вывод, что этнопriorитетный цвет в английской (67 фразеологических единиц с цветовым признаком) и русской (60 фразеологических единиц) лингвокультурах – черный, во французской лингвокультуре (122 фразеологические единицы) – белый; этнорелевантный цвет в английской (8 фразеологические единицы) и русской (16 фразеологических единиц) лингвокультурах – серый, во французской (16 фразеологических единиц) лингвокультуре – желтый. Коричневый, розовый, фиолетовый и оранжевый цвета являются единичными в рассматриваемых нами лингвокультурах.

Количественные данные также показывают, что цветовая концептосфера является более актуальной для французской (отобрано 380 фразеологизмов с цветовым признаком и словоцветообозначений) лингвокультуры, чем для английской (257 фразеологизмов) и русской (228 фразеологизмов) лингвокультур.

3. Ядерные концепты цвета в английской, французской и русской лингвокультурах

Отобранные нами французские, английские и русские фразеологизмы с цветовым признаком можно классифицировать по следующим семантическим группам:

1. характеристики человека (внешность, черты характера, профессиональная принадлежность, национальность и др.);

2. неорганический мир (цветовые и вкусовые характеристики, явления природы, химические соединения и вещества, предметы одежды, предметы отдыха и развлечений и др.);

3. органический мир (номинации животного и растительного мира);

4. символика государства (государственная деятельность, номинации наград / печатных изданий / оружия и др.);

5. номинации территориальных единиц;

6. номинации болезней;

7. обряды, заклинания, традиции;

8. философские понятия.

Сосредоточим свое внимание на рассмотрении ядерных концептов цвета в сопоставляемых культурах.

3.1. Концепт «белый» в английской, французской и русской лингвокультурах

В трех сопоставляемых лингвокультурах самой обширной тематической группой, включающей фразеологизмы с цветовым признаком «белый» оказалась группа – характеристики человека. Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 14 %, во французском языке – 38 %, в русском языке – 14 %.

В трех лингвокультурах белый цвет использует преимущественно для отображения черт характера человека и взаимоотношений между людьми. Он символизирует «упрямство» (англ. яз.: *swear black is white* – *уверять, что черное – белое, т. е. утверждать что-либо, противоречащее истине*; франц. яз.: *c'est bonnet blanc et blanc bonnet* – *посл. что в лоб, что по лбу*; рус. яз.: *называть белое черным, а черное белом; ты ближе к делу, а он про козу белу*), «трусость» и «глупость» (англ. яз.: *white-livered* – *трусливый, малодушный*; франц. яз.: *avoir les foies blancs* – *испугаться, струсить, быть трусом*; *ne connaitre ni le blanc ni le noir* – *не отличать черного от белого; ничего не знать; не смыслить*; рус. яз.: *принимать белое за черное*), «недоброжелательность» в отношении между людьми (англ. яз.: *a white elephant* – *ничемный человек*; франц. яз.: *sourir blanc* – *неестественная улыбка, натянутая улыбка*; *laisser une marge blanche* – *умалчивать о чем-либо, обходить молчанием*; *d'un sac à charbon ne peut sortir blanche farine* – *из угольного мешка не посыплется белая мука*; *от осины яблочко не родится*; рус. яз.: *довести до белого каления; черного кобе-*

ля, не отмоешь до бела).

Рассматривая другие тематические группы (такие, как неорганический мир и обряды / заклинания / традиции), следует отметить, что белый цвет в трех лингвокультурах олицетворяет зиму и снег (англ. яз.: *white frost* – иней; франц. яз.: *geler à blanc* – покрыться инеем; рус. яз.: белые мухи), это цвет воды (англ. яз.: *white fuel* – «белое топливо», гидроэнергия; франц. яз.: *houille blanche* – белый уголь, т. е. энергия рек; рус. яз.: белый уголь), а также белый цвет символизирует чародейство посредством божественных сил (англ. яз.: *white magic* – белая магия; франц. яз.: *magie blanche* – белая магия; рус. яз.: белая магия).

Различными в трех лингвокультурах являются фразеологические единицы, отображающие философские понятия (во французской лингвокультуре белый цвет – это цвет неизведанного: *page blanche*, в английской лингвокультуре – цвет лжи (невинной): *a white lie*, в русской – мира, как Вселенной / Земного шара): *белый свет*.

3.2. Концепт «черный» в английской, французской и русской лингвокультурах

В трех сопоставляемых лингвокультурах самой обширной тематической группой, включающей фразеологизмы с цветовым признаком «черный» также является группа – характеристики человека. Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 16 %, во французском языке – 25 %, в русском языке – 18 %.

В трех лингвокультурах черный цвет – это цвет подавленного настроения человека (англ. яз.: *paint a black picture of something* – рисовать что-либо мрачными красками; *нарисовать мрачную картину чего-либо*; *the black dog* – плохое настроение, уныние, хандра, ипохондрия; *as black as thunderer* – разг. мрачнее тучи, туча-тучей; франц. яз.: *rapillons noirs* – черные мысли; *chagrin noir* – сильное огорчение, глубокая печаль; *pousser au noir* – видеть все в мрачном свете; рус. яз.: черными красками (рисовать); в черном цвете (видеть, представлять); черная меланхолия). Черный цвет олицетворяет «неуважение», «презрение» и «уничижительность» в отношениях между людьми (англ. яз.: *black looks* – хмурые, неодобрительные взгляды; *black ingratitude* – черная неблагодарность; *give somebody a black eye* – подбить глаз, поставить фонарь под глазом; франц. яз.: *rendre (bien) noir* – очернить, оклеветать; *rentrer de piques noires* – некстати и грубо вмешаться в разговор; *vendre du noir à qn* – обманывать, вводить в заблуждение кого-либо;

рус. яз.: черная кошка пробежала; *держатъ кого-либо в черном теле*).

В рамках других тематических групп (обряды / заклинания / традиции; неорганический мир; номинации болезней) черный – это цвет нечистой силы (англ. яз.: *black art* – черная магия, чернокнижие; франц. яз.: *messe noire* – колдовство, шаманство; *magie noire* – черная магия; рус. яз.: чернокнижие). Во французской и русской лингвокультурах черный цвет – это цвет ржаного хлеба и кофе (франц. яз.: *du café noir* – черный кофе; *le pain noir* – черный хлеб; рус. яз.: черный кофе; черный хлеб). В английской и русской лингвокультурах черный цвет – это цвет острой эпидемической болезни (англ. яз.: *the black death* – черная смерть; рус. яз.: черная смерть).

Уникальными являются фразеологические единицы, отображающие физические характеристики человека (во французской лингвокультуре черный цвет – это «цвет» нетрезвого человека: *être noir* – быть пьяным; *se noircir le nez* – выпивать, напиваться пьяным) и внешность человека с положительной коннотацией в русской культуре: *черноволосый, чернявый, чернобровый, черноглазый*.

3.3. Концепт «красный» в английской, французской и русской лингвокультурах

В трех сопоставляемых лингвокультурах доминирующей тематической группой со словами-цветообозначениями «красный» является группа характеристики человека. Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 19 %, во французском языке – 26 %, в русском языке – 19 %.

В трех лингвокультурах красный цвет олицетворяет «стыд» и «смущение» (англ. яз.: *as red as a turkey-cock* – красный как индюк; *redden to the roots of one's hair* – покраснеть до корней волос; *покраснеть до ушей*; франц. яз.: *rougir comme une tomate* – покраснеть как рак); рус. яз.: *покраснеть (краснеть) до корней волос (ушей)*; *краснеть от стыда*). Красный цвет употребляется для обозначения представителей воинской службы (англ. яз.: *red coat* – уст. английский солдат; франц. яз.: *cul rouge* – уст. арг. солдат; рус. яз.: *красноармеец, красногвардеец, под красной шапкой служить*) и это цвет революции (англ. яз.: *the Reds* – красные, революционеры; франц. яз.: *le rouge* – «красный», революционный; рус. яз.: *красный*).

В английской и французской лингвокультурах посредством красного цвета отображается такая эмоция человека, как гнев и ярость (англ. яз.: *see red* – прийти в ярость, бешенство, рассвирепеть,

взбеситься, быть ослепленным яростью; *red (blue / black) in the face* – багровый от гнева; франц. яз.: *colère rouge* – ярость; *se fâcher tout rouge* – расщипать, рассердиться).

По-разному в сопоставляемых лингвокультурах воспринимается красный цвет для описания отношений между людьми. В английской и французской лингвокультурах красный цвет символизирует «недоброжелательность» (англ. яз.: *drag (draw) a red herring across the path (track / trail)* – намеренно вводить в заблуждение; франц. яз.: *marquer qn au fer rouge* – наложить клеймо на кого-либо; заклеить кого-либо; *être écrit sur le livre rouge* – попасть на черную доску; попасть в черные списки). В русской же лингвокультуре отношения между людьми представлены фразеологическими единицами, отображающими «гостеприимство» (*не красна изба углами, а красна пирогами*), «почет» (*весело пожить, а красно умереть*), «долг» (*долг платежом красен*).

В английской и русской лингвокультурах красный – цвет стихийного бедствия, пожара (англ. яз.: *red cock* – «красный петух»; рус. яз.: *красный петух*) и значимых для государства печатных изданий (англ. яз.: *the Red book* – «красная книга»; *the Red book of the Exchequer* – «красная книга министерства финансов»; рус. яз.: *красная книга*).

Уникальными являются фразеологические единицы, отображающие манеру человека одеваться, во французской лингвокультуре красный – «цвет изысканности»: *être talon rouge* – быть изысканным в одежде; *faire le talon rouge* – подчеркнуто изысканно одеваться. В рамках тематической группы – номинации зданий и помещений – в русской лингвокультуре красный цвет символизирует «чистоту», «священность», «парадность / празднество»: *красная изба* (чистая изба); *красный угол* (передний угол в старых крестьянских избах, в котором ставился стол и вешалась икона); *красное крыльцо* (переднее / парадное крыльцо).

Группа – номинации животного и растительного мира – в русской лингвокультуре представлена словами-цветообозначениями, в которых красный цвет употребляется для обозначения наиболее ценных пород растений и животных: *красная дичь, красный зверь, красная рыба; красное дерево, красный лес / краснолесье*.

3.4. Концепт «синий / голубой» в английской, французской и русской лингвокультурах

В трех сопоставляемых лингвокультурах доминирующей тематической группой со словами-

цветообозначениями «синий / голубой» является группа – характеристики человека. Так, количество фразеологизмов в процентах в трех языках следующее: в английском языке – 25.5 %, во французском языке – 26.5 %, в русском языке – 9 %.

В трех лингвокультурах синий / голубой цвета употребляются для описания цвета лица, т. е. его посинения вследствие ряда причин: негодования, болезни, холода, нетрезвости ... (англ. яз.: *till one is blue in the face* – до посинения; франц. яз.: *être bleu de froid* – посинеть от холода; рус. яз.: *синюшный*). Это цвета «тоски» и «чувства уныния / отчаяния» (англ. яз.: *look blue* – выглядеть унылым; *be in the blues* – хандрить; франц. яз.: *les diables bleus* – разг. тоска, меланхолия; рус. яз.: *гори оно синим пламенем*), «недоброжелательности» и «пренебрежения» в отношении между людьми (англ. яз.: *beat somebody black and blue* – зверски избить кого-либо; *make (turn) the air blue* – ругаться, сквернословить; франц. яз.: *en faire voir de bleues* – проучить кого-либо; *bas bleu* – «синий чулок»; рус. яз.: *голубая кровь*).

Во французской и английской лингвокультурах синий / голубой цвета – цвета почета, отмечающие заслуги людей (англ. яз.: *blue ribbon* – лента ордена Подвязки; франц. яз.: *cordon bleu* – голубая орденская лента). Это олицетворение нечто недостижимого (англ. яз.: *blue rose*; франц. яз.: *oiseau bleu*).

В английской и русской лингвокультурах – синий / голубой цвета – это цвета «счастья», его ожидания (англ. яз.: *blue bird of happiness* – птица счастья; рус. яз.: *синяя птица, птица счастья*).

4. Результаты и выводы

В данной работе мы рассмотрели лингвокультурные концепты основных цветов спектра в английской, французской и русской лингвокультурах и пришли к следующим выводам:

1. ядерными в английской, французской и русской лингвокультурах являются фразеологические единицы и слова-цветообозначения, содержащие в своем составе апелляцию к концептам «белый», «черный», «красный» и «синий / голубой»;

2. периферийными в английской, французской и русской лингвокультурах являются фразеологические единицы и слова-цветообозначения, содержащие в своем составе апелляцию к концептам «зеленый», «серый» и «желтый»;

3. единичными в английской, французской и

русской лингвокультурах являются фразеологические единицы, содержащие в своем составе апелляцию к концептам «розовый», «коричневый», «фиолетовый», «оранжевый»;

4. в английской, французской и русской лингвокультурах есть свои этнически предпочтительные цвета, обладающие качеством доминантности и этнопriorитетности. Так, этнопriorитетный цвет в английской и русской лингвокультурах – черный, во французской лингвокультуре – белый. Цветовая концептосфера является более актуальной для французской лингвокультуры, чем для английской и русской лингвокультуры;

5. цвет выступает как выразитель универсальности, различности и уникальности в восприятии внешнего мира;

6. в сопоставляемых лингвокультурах подавляющее большинство фразеологических единиц с цветовым признаком и слов-цветообозначений связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Это доказывает, что человеческий фактор играет огромную роль во фразеобразовании, поскольку человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Так, почти все проявления жизни человека, его рождение и смерть, особенности характера, умственной деятельности, возраста, внешнего облика, профессиональные качества отображаются посредством слов-цветообозначений, это говорит о том, что человек воспринимает мир в форме цветов, а потому в форме колорита выражаются самые различные стороны жизни человека.

Перспектива нашего исследования состоит в изучение цветовой концептосферы на примере других языков, а также в анализе концептов полутонов.

Библиографический список

1. Вольская Н. П. Сравнительный анализ концепта «цвет» в русской и английской языковых картинах мира (на примере колоратива «красный») // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Серия: Филологические науки. 2016. Т. 2 (68). № 4. С. 99–103.
2. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. Москва : Русские словари, 1996. 416 с.
3. Гуз Ю. В. Исследование коннотативного значения цвета методом семантического дифференциала на примере русского, китайского, немецкого и английского языков // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 4 (16). С. 41–44.
4. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография. Волгоград : Перемена, 2001. 493 с.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва : Русский язык – Медиа, 2004. 512 с.
6. Купер М., Метьюз А. Язык цвета. Как использовать преимущества своего цвета для успеха в личной жизни и бизнесе. Москва : Эксмо-пресс, 2001. 144 с.
7. Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. Москва : Аделант, 2014. 512 с.
8. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией: продвинутый английский – через фразеологию. Москва : Яхонт, 2000. 446 с.
9. Мартыанова Н. А. «Символическое» цветообозначений в русской лингвокультуре // Филология и человек. 2013. № 4. С. 56–67.
10. Новый большой французско-русский фразеологический словарь: более 50000 выражений / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова, И. А. Будницкая и др. Москва : Русский язык – Медиа, 2005. 1625 с.
11. Сафина З. М. Фразеологизмы со цветообозначениями как отражение идиоэтнического образа мира // Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания: сборник научных трудов. Волгоград : Колледж, 2002. С. 196–199.
12. Светличная Т. Ю., Ефимова О. В. Этнопriorитетный цвет современной русской лингвокультуры (на примере песенной поэзии конца 20 – начала 21 веков) // Проблемы современной науки. 2014. № 14. С. 75–82.
13. Скребцова Т. Г. Американская школа когнитивной лингвистики. Санкт-Петербург, 2000. 202 с.
14. Фразеологический словарь русского языка: 10000 фразеологизмов / А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. Москва : Русский язык – Медиа, 2003. 335 с.
15. Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа: монография. Москва : Наука, 1984. 176 с.
16. Шаховский В. И. Эмоциональная / эмотивная компетенция в межкультурной коммуникации (Есть ли неэмоциональные концепты?) // Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания: сборник научных трудов. Волгоград : Колледж, 2002. С. 3–10.
17. Шаховский В. И., Панченко Н. Н. Национально-культурная специфика концепта «обман» во фразеологическом аспекте // Фразеология в контексте культуры: сборник статей. Москва : Языки русской культуры, 1999. С. 285–288.
18. Яньшин П. В. Цвет как фактор психической регуляции // Прикладная психология. 2000. № 4. С. 14–27.
19. From the horse's mouth: Oxford Dictionary of English Idioms / J. Ayto. Oxford University Press, 2009. P. 408.
20. Rey A. S. Chantreau. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003. 1086 p.

Reference List

1. Vol'skaja N. P. Sravnitel'nyj analiz koncepta «cvet» v russkoj i anglijskoj jazykovyh kartinah mira (na primere kolorativa «krasnyj») = Comparative analysis of the concept «colour» in the Russian and English linguistic world pictures (on the example of the colourative «red») // Uchenye zapiski Krymskogo federal'nogo universiteta imeni V. I. Vernadskogo. Serija: Filologicheskie nauki. 2016. T. 2 (68). № 4. S. 99–103.
2. Vezhbickaja A. Jazyk. Kul'tura. Poznanie = Language. Culture. Cognition. Moskva : Russkie slovari, 1996. 416 s.
3. Guz Ju. V. Issledovanie konnotativnogo znachenija cveta metodom semanticheskogo differenciala na primere russkogo, kitajskogo, nemeckogo i anglijskogo jazykov = A study of the connotative meaning of colour using the semantic differential method in Russian, Chinese, German and English // Mir nauki, kul'tury, obrazovanija. 2009. № 4 (16). S. 41–44.
4. Krasavskij N. A. Jemocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah = Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures : monografija. Volgograd : Peremena, 2001. 493 s.
5. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' = English Russian Phraseological Dictionary. Moskva : Russkij jazyk – Media, 2004. 512 s.
6. Kuper M., Met'juz A. Jazyk cveta. Kak ispol'zovat' preimushhestva svoego cveta dlja uspeha v lichnoj zhizni i biznese = The language of colour. How to use the advantages of your colour to succeed in your personal life and business. Moskva : Jeksmo-press, 2001. 144 s.
7. Larionova Ju. A. Frazeologicheskij slovar' sovremenno go russkogo jazyka = Phraseological Dictionary of the Modern Russian Language. Moskva : Adelant, 2014. 512 s.
8. Litvinov P. P. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' s tematicheskoj klassifikaciej: prodvnutyj anglijskij – cherez frazeologiju = English-Russian phraseological dictionary with thematic classification: advanced English through phraseology. Moskva : Jahont, 2000. 446 s.
9. Mart'janova N. A. «Simvolicheskoe» cvetooboznachenij v russkoj lingvokul'ture = «Symbolic» colour codes in Russian linguistic culture // Filologija i chelovek. 2013. № 4. S. 56–67.
10. Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar': bolee 50000 vyrazhenij = New Great French-Russian Dictionary of Phraseology: over 50,000 expressions / V. G. Gak, L. A. Muradova, I. A. Budnickaja i dr. Moskva : Russkij jazyk – Media, 2005. 1625 s.
11. Safina Z. M. Frazeologizmy so cvetooboznachenijami kak otrazhenie idiojetnicheskogo obraza mira = Phraseological units with colour words as a reflection of the idio-ethnic image of the world // Aksiologicheskaja lingvistika: problemy izuchenija kul'turnyh konceptov i jetnosoznanija: sbornik nauchnyh trudov. Volgograd : Kolledzh, 2002. S. 196–199.
12. Svetlichnaja T. Ju., Efimova O. V. Jetnoprioritetnyj cvet sovremennoj russkoj lingvokul'tury (na primere pesennoj poezii konca 20 – nachala 21 vekov) = The ethnic priority colour of contemporary Russian linguistic culture (on the example of song poetry of the late 20th – early 21st centuries) // Problemy sovremennoj nauki. 2014. № 14. S. 75–82.
13. Skrebcova T. G. Amerikanskaja shkola kognitivnoj lingvistiki = The American school of cognitive linguistics. Sankt-Peterburg, 2000. 202 s.
14. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka: 10000 frazeologizmov = Russian Phraseological Dictionary: 10,000 phraseological units / A. N. Tihonov, A. G. Lomov, L. A. Lomova. Moskva : Russkij jazyk – Media, 2003. 335 s.
15. Frumkina R. M. Cvet, smysl, shodstvo. Aspekty psiholingvisticheskogo analiza = Colour, meaning, similarity. Aspects of psycholinguistic analysis : monografija. Moskva : Nauka, 1984. 176 s.
16. Shahovskij V. I. Jemocional'naja / jemotivnaja kompetencija v mezhkul'turnoj kommunikacii (Est' li nejemocional'nye koncepty?) = Emotional / emotive competence in cross-cultural communication (Are there non-emotional concepts?) // Aksiologicheskaja lingvistika: problemy izuchenija kul'turnyh konceptov i jetnosoznanija: sbornik nauchnyh trudov. Volgograd : Kolledzh, 2002. S. 3–10.
17. Shahovskij V. I., Panchenko N. N. Nacional'no-kul'turnaja specifika koncepta «obman» vo frazeologicheskom aspekte = National and cultural specificity of the concept «deception» in phraseological aspects // Frazeologija v kontekste kul'tury: sbornik statej. Moskva : Jazyki russkoj kul'tury, 1999. S. 285–288.
18. Jan'shin P. V. Cvet kak faktor psihicheskoj reguljacii = Colour as a factor in mental regulation // Prikladnaja psihologija. 2000. № 4. S. 14–27.
19. From the horse's mouth: Oxford Dictionary of English Idioms / J. Ayto. Oxford University Press, 2009. R. 408.
20. Rey A. S. Chantreau. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Dictionnaires Le Robert, 2003. 1086 p.